

## عنوان مقاله:

تحلیل چهار ترجمه انگلیسی از گزیده اشعار بوستان سعدی با استفاده از نظریه کتفورد

## محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های بین رشته ای ادبی، دوره 3، شماره 5 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

## نویسندگان:

عنایت اله شعبانی - استادیار آموزش زبان انگلیسی، گروه زبانهای خارجی، دانشکده زبانها و ادبیات خارجی، دانشگاه علوم پزشکی تهران، تهران، ایران.

نفیسه عمادی - کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی، گروه زبانهای خارجی، دانشکده زبانها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران.

فاطمه دفتری - کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی، گروه زبانهای خارجی، دانشکده زبانها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران، تهران، ایران.

## خلاصه مقاله:

هدف این پژوهش بررسی تطبیقی چهار ترجمه فارسی به انگلیسی گزیده اشعار بوستان سعدی، شاعر و نویسنده نامدار ایرانی، که توسط کلارک (1879)، دیوی (1882)، ادواردز (1911)، و ویکنز (1984) انجام شده-اند، با استفاده از نظریه کتفورد (1965) است. پنج شعر از بوستان سعدی توسط پژوهشگران به صورت تصادفی انتخاب و هر مصرع پس از بررسی، در دستهبندی مشخص شده توسط کتفورد (1965)، یعنی تغییر صوری در سطح واژگانی، تغییر مقولههای دستوری، تغییر واحد، تغییر ساختار، و تغییر درونزبانی قرار گرفت. برخی از مصرع ها در بیش از یک دستهبندی قرار گرفتند چرا که بیش از یک تغییر در آنها رخ داده بود. یافتهها نشان داد که تغییر ساختار بیشترین کاربرد را در ترجمه هر چهار مترجم داشته است، و پس از آن، تغییر صوری در سطح واژگانی و تغییر به واحدی بزرگتر، به ترتیب بیشترین بسامد و کاربرد را داشتند. علاوه بر این، یافته های این پژوهش بیانگر این موضوع بود که هر چهار مترجم رویکرد مشابهی را در رابطه با این تغییرها در ترجمه اشعار انتخابی اتخاذ کرده اند. همچنین براساس نتایج بررسی، میتوان اینگونه استدلال کرد که تغییر ساختار و تغییر صوری در سطح واژگانی، عمدتاً در ترجمه های مورد مطالعه اجتنابناپذیر بوده اند.

## کلمات کلیدی:

بوستان سعدی، نظریه کتفورد، تغییر در ترجمه، تغییر صوری در سطح واژگانی، تغییر صوری مقولههای دستوری

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1198289>

